

PRINCE RADU DE ROUMANIE

PRINCE RADU OF ROMANIA



L'ANNÉE
DU
ROI

THE
KING'S
YEAR





traditionnellement, l'État roumain et la Nation, et cela pas seulement à cause de l'installation du communisme ou de la manière dont le Roi a été obligé de quitter son pays. L'appartenance du Roi Michel à l'État roumain ne s'explique pas seulement dans la perspective des gouvernements que la Roumanie a connus jusqu'à nos jours, ou des systèmes politiques qui ont administré le pays. Puisque ses ancêtres ont été les fondateurs de l'État roumain et ceux qui ont réalisé la Grande Union, tout ce qui a un rapport historique, culturel, militaire ou traditionnel avec l'État et la Nation concerne également la Maison Royale, car elle est partie intégrante de l'identité de la Roumanie moderne. Par conséquent, où qu'il aille et quelles que soient les circonstances où il se trouve, le Roi est une partie du symbole représentant l'État roumain, en dehors de l'acte d'administration politique du pays ou, pour mieux dire, au-dessus de cet acte.

Bien plus : au cours des quinze dernières années, l'autorité politique a collaboré de manière presque ininterrompue avec la Maison Royale afin de soutenir les intérêts roumains. Ainsi, le Roi et la Maison Royale tiennent un rôle public d'une prégnance et d'une importance plus

because of the imposition of communism and the manner in which the King was forced to leave the country. The fact that King Michael is part of Romanian statehood has to do with more than the forms of government Romania has known up until the present day and the political systems that have ruled the country. Because his ancestors were the very founders of the Romanian state and the unifiers of the country, everything that has a historical, cultural, military or traditional connection with the State and the Nation is also linked to the Royal House, as it is an integral part of modern Romanian identity. Therefore, wherever he might travel and whatever circumstances he might find himself in, the King is a part of the symbol of Romanian statehood, a symbol that lies outside, or, more accurately, above the country's political administration.

Moreover, in the last fifteen years political authority has almost uninterruptedly worked together with the Royal House in furthering Romania's interests. Thus, the King and the Royal House now play a more important and significant public rôle than

grandes qu'avant 1989. Raison de plus pour voir, en mots et en images, comment se présente une année de la vie du Roi.

Ensuite, la longévité extraordinaire de Sa Majesté invite à certaines réflexions. Personne, dans aucune période de l'histoire du monde, n'a survécu pendant 85 ans à son propre Couronnement*.

Le Roi Michel est le seul chef d'État belligérant de la période de la Seconde Guerre mondiale encore vivant. Il est aussi l'homme d'État



before 1989. This is one more reason for us to look together, in words and images, at a year in the life of the King

Ultimately, His Majesty's unusual longevity invites us to reflect. Nobody, in any period in the history of the world, has lived for 85 years after his own coronation*.

King Michael is the only head of state of a Second World War belligerent nation who is still alive today. Likewise, he is the longest-lived Romanian





roumain le plus âgé de toute l'histoire du pays. Aucun prince régnant ou roi roumain n'a vécu, à mon avis, jusqu'à l'âge de 90 ans.

En 1937, le Roi Michel avait représenté son pays, en tant que Prince Héritier, au couronnement du Roi George VI à Westminster Abbey, à Londres. L'année suivante, 1938, il avait accompagné son père, Carol II, dans une visite d'État en Grande-Bretagne, au cours de laquelle Carol II avait été l'hôte de «The Guild of Freemen of

statesman in the whole of the country's history. I don't think any other Romanian ruler or king has lived to the age of ninety.

In 1937, King Michael, the then Crown Prince, represented his country at the coronation of King George VI in Westminster Abbey, London. The following year, in 1938, he accompanied his father, Carol II, on a state visit to Britain, during which Carol II was the guest of the Guild of Freemen of the



the City of London». Auparavant, en 1924, le Roi Ferdinand et la Reine Marie avaient été accueillis toujours à Londres, au même endroit. En 2011, à tant d'années de distance, Michel I-er, le roi de la patience, a reçu, au Palais Elisabeta, le 10 mai, la distinction «The Freedom of the City of London», refermant de la sorte une boucle significative de l'histoire. En 1947, le Roi Michel et la Reine Hélène étaient allés à Londres pour assister au mariage



City of London, following in the footsteps of King Ferdinand and Queen Maria, who had been guests of the Guild in 1924. On 10 May 2011, many decades later, Michael I, the king of patience, received the Freedom of the City of London at the Elisabeta Palace, thereby bringing to a close a significant historical circle. In 1947, King Michael and Queen Elena travelled to London for the wedding of the future Queen Elizabeth II. In 1981,

de la future Reine Élisabeth II. En 1981, le Roi Michel et la Reine Anne ont représenté leur famille et leur pays au mariage du futur roi de la Grande-Bretagne, Charles, le Prince de Galles. Et en 2011, accompagné par la Princesse Héritière Margarita, le Roi a franchi encore une fois le seuil de la Westminster Abbey, afin de participer au mariage d'un autre futur roi britannique, William, Duc de Cambridge. Il y avait peu de personnes, parmi

King Michael and Queen Ana represented the Royal Family and Romania at the wedding of Charles, Prince of Wales. And in 2011, accompanied by Crown Prince Margareta, the King set foot in Westminster Abbey once more, to attend the wedding of another future King of England: William, Duke of Cambridge. On that day in Westminster Abbey, there could have been few





celles présentes ce jour-là à Westminster Abbey, qui connaissent cet endroit depuis 74 ans. Nombreuses ont été les occasions dans lesquelles le Roi Michel a représenté avec honneur son pays, pendant les 90 dernières années d'histoire de la Roumanie. Au cours des années 2005 et 2010, il a été invité au Kremlin – l'endroit auquel il « doit » son exil. L'invitation faite respectivement par les présidents Vladimir Putin et Dmitri Medvedev, semble être une victoire de la patience sur les

people who had known the place for seventy-four years.

Countless have been the occasions during the last nine decades of Romania's history when King Michael has honourably represented his country. In 2005 and 2010 he was invited to the Kremlin – the very place to which he owed his exile. The invitation extended by President Vladimir Putin and Prime-Minister Dmitri Medvedev would seem to be a victory of the King's patience in the

ignominies et les vicissitudes. Aux États-Unis d'Amérique, au cours de six décennies, depuis 1948 jusqu'à nos jours, le Roi a sans cesse soutenu les intérêts roumains, en poursuivant de la sorte la mission aux États-Unis de sa grand-mère, la Reine Marie, le premier et le plus habile « ambassadeur » de la Roumanie en Amérique. Depuis la rencontre en 1950 avec le président Truman et le secrétaire d'État George C. Marshall, jusqu'aux rencontres plus récentes avec Ronald Reagan,

face of injustices and the vicissitudes of history. It is also suggestive of redemption. In the United States, over the course of more than six decades, from 1948 to the present day, the King has uninterruptedly supported Romanian interests, brilliantly continuing the American mission of his grandmother, Queen Maria, Romania's first and most able "ambassador" to the country. From his meeting in 1950 with President Truman and Secretary of State George C. Marshall to



avec des sénateurs, des membres du Congrès et des gouverneurs d'aujourd'hui, le Roi a toujours symbolisé un pont entre notre pays et les États-Unis. En France, Angleterre, Espagne, Italie et n'importe où ailleurs sur le globe, le Roi a toujours été présent, au cours des années, en représentant les intérêts fondamentaux de la Roumanie, à titre officiel et avec l'appui du gouvernement, ou à titre privé, avec la modestie et la ténacité caractéristiques de sa nature.

his more recent meetings with Ronald Reagan, senators, congressmen and state governors, the King has always been a bridge connecting our country with the United States of America. In France, Spain, Italy, and all over the world, the King has over the years been a constant presence, representing Romania's fundamental interests, whether officially, with government backing, or privately, with the modesty and tenacity that are his natural traits.





Tous ces témoignages méritent d'être réunis dans un album, afin de présenter à la société roumaine un exemple de ce qui signifie être aujourd'hui royal, dans l'espace public de notre pays et dans le monde.

Au cours des quinze dernières années, Michel I-er et la Famille Royale ont été présents plus que jamais dans la vie roumaine. À travers les visites au sein des communautés, par le soutien apporté à diverses organisations, par l'encouragement des projets économiques,

All these things deserve to be gathered together in an illustrated book, in order to present to Romanian society a sample of what being a royal means today, in the public sphere both at home and abroad.

In the last fifteen years, Michael I and the Royal Family have had a greater presence in Romanian life than ever before. Thanks to their visits to communities, their support of various organisations, their encouragement of economic projects, local administrations

Il est tellement fascinant, tellement riche en significations, tellement instructif de lire un livre sur la vie quotidienne d'un homme qui a traversé deux siècles, qui a porté dès sa naissance la couronne et qui a connu les moments les plus significatifs de l'histoire du monde, depuis la position de chef d'État ! Il est incomparablement intéressant d'apprendre ce qu'il fait chaque jour, où il va, qui il rencontre, à quelles règles, coutumes et traditions obéit celui qui porte le nom de son pays sur ses papiers d'identité.

PRINCE RADU DE ROUMANIE

It is as fascinating as it is meaningful and educational to read about the everyday life of a man who has lived in two centuries, worn the crown since birth, and participated as ruler of the country whose name he bears in some of the most significant moments in world history! It is of incomparable interest to discover what such a man does every day, where he goes, whom he meets, and what rules, customs and traditions he follows.

PRINCE RADU OF ROMANIA

ASOCIATIA
O VIZIUNE

^{1^{re}}
30
DE ANI

1 Leu du prix du livre va être donné à
L'Association « **O viziune pe 30 de ani** ».

1 Leu of the cover price goes to
The „**O viziune pe 30 de ani**” Association.

*Curtea
veche*

incepi să afli

ISBN 978-606-588-451-9



9 786065 884519